

Programa | Course Description

Unidade Curricular | *Course Unit*

Prática de Retroversão Português-Inglês | Portuguese to English Translation Practice

Código da UC | *UC Code*

LIN2.87315

Créditos ECTS | *ECTS Credits*

6 ECTS

Horas de Trabalho | *Work Hours*

168H (6 ECTS)

Ciclo de Estudos | *Level*

Licenciatura | BA

Ano lectivo e semestre | *Academic year and Semester*

2024/2025, S2

Nome do(s) docente(s) | *Faculty*

Tania Josephine Gregg Lopes da Silva

Turma | *Class*

TP 1

Língua de ensino | *Language of instruction*

Inglês

Programa de Turma | *Class Description*

Este curso prático focar-se-á em melhorar as competências dos alunos na tradução de três tipos de texto. Os textos utilizados para tradução/revisão serão selecionados para salientar estruturas gramaticais específicas, construções frásicas complexas, registo, vocabulário técnico e conceitos culturais subjacentes.

O principal objetivo de cada exercício de tradução será de orientar os alunos para uma abordagem menos literal ao texto em questão e guiá-los na procura de estratégias para tornar a versão final fluente e natural.

Áreas de Enfoque

Particular ênfase será colocada nas seguintes áreas:

Present Perfect and Simple past forms Omissão e uso do artigo definido e indefinido Ordem das palavras

Registo

Convenções associadas ao género

Gestão do comprimento das frases

As três áreas de foco:

Textos jornalísticos

Artigos académicos

Textos económicos

This practical course will focus on improving students' skills in the translation of three main types of texts into English. The texts used for translation/revision will be selected on the basis of their suitability to highlight specific grammatical structures, complex sentence constructions, register, technical vocabulary and underlying cultural concepts.

The main aim of each translation exercise will be to gear students towards a less literal approach to the text in hand, and to guide them in their pursuit of strategies to render their final version fluent and natural.

Particular emphasis will be placed on the following areas:

Contrastive awareness of English and Portuguese Present Perfect and Simple Past forms in English
Omission and use of the definite and indefinite article Word order

Register

Awareness of conventions linked to genre and text type Managing sentence length

The three main areas of focus are as follows:

Journalistic texts

Academic papers

Economic texts

Avaliação | *Grading and Assessment*

Trabalho de grupo 1 -10%

Trabalho de grupo 2 - 10%

Test 1 - 45%

Test 2 - 35%

Os alunos devem cumprir TODOS os elementos de avaliação para concluir a UC com sucesso. Os trabalhadores- estudantes podem optar pela avaliação contínua (caso em que devem cumprir todos os critérios de avaliação estabelecidos para os estudantes regulares) OU realizar o exame da Época Especial de Avaliação.

Group Assignment 1 - 10%

Group assignment 2 - 10%

Test 1 - 45%

Test 2 - 35%

Students must be present for ALL the elements of evaluation to pass the course; Worker-students may opt for continuous assessment (in which case they must comply with all the assessment criteria set for regular students) OR sit the Época Especial de Avaliação examination.

Bibliografia | Bibliography

References

Bellos, D.(2012) *Is That a Fish in Your Ear? Translation and the Meaning of Everything*. London. Penguin

Cook, Guy (2010) *Translation in Language Teaching: A Case for Reassessment*. Oxford: Oxford University Press

Davies, M. (2004) *Multiple Voices in the Translation Classroom*. Amsterdam & Philadelphia: John Benjamins

Duff, Alan (1989) *Translation*. Oxford: Oxford University Press

Kerr, Philip (2014) *Translation and Own-Language Activities*. Cambridge: CUP

Nida, E. (2002) *Contexts in Translation*. Amsterdam. John Benjamins

Useful Websites

<https://www.bl.uk/> (The British Library)

<https://iate.europa.eu/home> (European Union Terminology)

<https://www.proz.com/> (forum)

<https://www.translatorscafe.com/cafe/> (forum)

Online Dictionaries

<https://dicionario.priberam.org/>

<https://www.macmillandictionary.com/>

<https://www.oed.com/> (subscription)

<https://www.onelook.com/>

<http://purl.pt/index/geral/PT/index.html> (Biblioteca Nacional de Portugal)

Requisitos (se aplicável) | Prerequisites (if applicable)

Ter completado o nível ENG B2.2.

Having completed English B2.2.